

No. 28683

**BRAZIL
and
SURINAME**

**Memorandum of Understanding on the establishment of a
training programme in protocol. Signed at Paramaribo
on 21 January 1992**

Authentic texts: Portuguese and Dutch.

Registered by Brazil on 29 February 1992.

**BRÉSIL
et
SURINAME**

**Mémorandum d'accord pour l'établissement d'un pro-
gramme de stages dans le domaine du protocole. Signé
à Paramaribo le 21 janvier 1992**

Textes authentiques : portugais et néerlandais.

Enregistré par le Brésil le 29 février 1992.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DO SURINAME PARA O ESTABELECIMENTO DE PROGRAMA DE ESTÁGIOS NA ÁREA DO CERIMONIAL

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República do Suriname,

Considerando os fortes laços de amizade e cooperação existentes entre os dois países;

Reconhecendo os resultados amplamente satisfatórios da colaboração bilateral em curso na área de formação diplomática; e

Coincidindo no desejo de aprofundar ainda mais os vínculos de cooperação entre as Chancelarias dos dois países, resolvem estabelecer um programa de estágios na área do cerimonial, a ser desenvolvido conforme as seguintes normas:

I. Objetivo: O objetivo do Programa é permitir a troca de experiências entre funcionários das Chancelarias do Brasil e do Suriname em questões ligadas à área do Cerimonial.

II. Forma de Execução: O intercâmbio de experiências acima referido se fará por intermédio de estágios de funcionários do Governo do Suriname no Cerimonial do Ministério das Relações Exteriores do Brasil.

III. Atividades: Durante o estágio, poderão ser desenvolvidas, de acordo com as prioridades e características do Cerimonial da Chancelaria surinamense, as seguintes atividades:

a) planejamento e execução de visitas de Chefe de Estado ao exterior;

- b) organização e implementação de visitas de dignatários estrangeiros;
- c) preparação de recepções, almoços e jantares oficiais;
- d) processo de atribuição de condecorações;
- e) apresentação de Cartas Credenciais a Chefe de Estado e de cópias figuradas a Ministro das Relações Exteriores;
- f) credenciamento de Chefes de Missão Diplomática no exterior;
- g) estudo de sistema de franquias aduaneiras;
- h) concessão de privilégios e imunidades;
- i) controle de importações; e,
- j) credenciamento de funcionários diplomáticos.

IV. Duração: Os estágios poderão ter a duração de três a quatro semanas.

V. Participação: O Governo do Suriname, por nota diplomática, indicará os nomes dos funcionários que deverão participar do estágio.

VI. Data: A ser definida de comum acordo pelas Chancelarias do Brasil e do Suriname.

VII. Despesas: O Governo do Suriname custeará passagens e diárias dos funcionários surinamenses; as demais despesas correrão por conta do Governo brasileiro.

Este Memorando entrará em vigor na data de sua assinatura e permanecerá válido por tempo indeterminado, até que um dos Governos indique, com seis meses de antecedência e por meio de notificação escrita, sua decisão de desfazer o presente entendimento.

Feito em Paramaribo, aos 21 dias do mês de janeiro de 1992, em dois exemplares originais nos idiomas português e holandês, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República
Federativa do Brasil:

[*Signed — Signé*]

MARCOS CASTRIOTO DE AZAMBUJA
Secretário-Geral de Política Exterior
do Ministério das Relações Exteriores

Pelo Governo
da República do Suriname:

[*Signed — Signé*]

SUBHAS MUNGRA
Ministro das Relações Exteriores

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

MEMORANDUM VAN OVEREENSTEMMING TUSSEN DE REGERING VAN DE REPUBLIEK SURINAME EN DE FEDERATIEVE REPUBLIEK BRAZILIE INZAKE HET OPZETTEN VAN EEN STAGE-PROGRAMMA OP HET GEBIED VAN PROTOCOL

De Regering van de Republiek Suriname

en

De Regering van de Federatieve Republiek Brazilië,

Overwegende de hechte banden van vriendschap en samenwerking tussen de twee landen;

Erkennende, de bijzonder bevredigende resultaten van de voortgaande bilaterale samenwerking op het gebied van de vorming van diplomaten; en

Wensende de samenwerkingsbanden tussen de Ministeries van Buitenlandse Zaken van de twee landen verder te versterken, hebben besloten een stage-programma op het gebied van Protocol op te zetten, overeenkomstig de volgende normen:

I. Doel: het doel van het Programma is te komen tot uitwisseling van ervaringen tussen functionarissen van de Ministeries van Buitenlandse Zaken van Suriname en Brazilië in aan Protocol gerelateerde aangelegenheden.

II. Wijze van uitvoering: de bovengenoemde uitwisseling van ervaringen zal worden bewerkstelligd door middel van stages voor functionarissen van de Regering van Suriname op de Afdeling Protocol van het Ministerie van Buitenlandse Betrekkingen van Brazilië.

III . Activiteiten: tijdens de stage-periode zouden de volgende activiteiten kunnen worden ontplooid, rekening houdend met de prioriteiten en kenmerken van het Surinaamse Protocol:

- a) De planning en uitvoering van bezoeken van Staatshoofden aan het buitenland;
- b) De organisatie en uitvoering van bezoeken van buitenlandse dignitarissen;
- c) De organisatie van officiële recepties, lunches en diners;
- d) Decoratieprocedures;
- e) Het overhandigen van geloofsbrieven aan Staatshoofden alsook gewaarmerkte afschriften aan Ministers van Buitenlandse Zaken;
- f) Accreditering van Hoofden van Missies in het buitenland;
- g) Bestudering van het systeem van vrijstelling van douaneheffingen;
- h) Het verlenen van privileges en immuniteiten;
- i) Het controleren van de invoer;
- j) Accreditering van diplomatiek personeel.

IV . Duur: de stage-periode zou drie of vier weken kunnen duren.

V . Deelnemers: de Regering van Suriname zal, middels diplomatieke nota, de namen van de voor deelname aan de stage-periode geselecteerde functionarissen verschaffen.

VI. Datum: middels wederzijdse overeenstemming vast te stellen door de Ministeries van Buitenlandse Zaken van Suriname en Brazilië.

VII. Kosten: de Regering van Suriname zal de kosten dragen voor de vliegbiljetten en de daggelden van de Surinaamse functionarissen; de andere kosten zullen worden gedekt door de Braziliaanse Regering.

Dit Memorandum zal inwerking treden op de datum van zijn ondertekening en zal voor onbepaalde tijd van kracht blijven, totdat een der Regeringen haar besluit tot opzegging van de onderhavige overeenstemming kenbaar maakt, met inachtneming van een schriftelijke kennisgeving zes maanden vooraf.

Opgemaakt te Paramaribo, op deze 21 ste dag van januari 1992 in twee originele exemplaren, in de Nederlandse en Portugese taal, waarbij beide teksten gelijkelijk authentiek zijn.

Voor de Regering
van de Republiek Suriname:

[Signed — Signé]

SUBHAS CH. MUNGRA
Minister van Buitenlandse Zaken

Voor de Regering
van de Federatieve
Republiek Brazilië:

[Signed — Signé]

Ambassadeur
MARCOS CASTRIOTO DE AZAMBUJA
Secretaris-Generaal voor Buitenlands
Beleid van het Ministerie
van Buitenlandse Betrekkingen

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF SURINAME ON THE ESTABLISHMENT OF A TRAINING PROGRAMME IN PROTOCOL

The Government of the Federative Republic of Brazil and

The Government of the Republic of Suriname,

Considering the close ties of friendship and cooperation existing between the two countries,

Recognizing the very satisfactory results of their ongoing bilateral cooperation in the field of diplomatic training, and

Sharing the desire to further strengthen the ties of cooperation between the Ministry of Foreign Affairs of their two countries,

Decide to set up a programme of training courses in protocol to be implemented as set out below:

I. *Purpose:* The purpose of the programme is to permit an exchange of expertise between officials of the Ministries of Foreign Affairs of Brazil and Suriname on matters relating to protocol.

II. *Method of implementation:* The exchange of expertise referred to above shall take place through training courses for Surinamese government officials in the Protocol Division of the Ministry of Foreign Affairs of Brazil.

III. *Activities:* During the training course, the following activities may be carried out, in accordance with the priorities and characteristics of the Protocol Division of the Ministry of Foreign Affairs of Suriname:

- (a) Planning and conduct of visits by the Head of State to foreign countries;
- (b) Organization and hosting of visits by foreign dignitaries;
- (c) Preparation of official receptions, luncheons and dinners;
- (d) Procedure for conferring official honours;
- (e) Presentation of credentials to the Head of State and copies to the Ministry of Foreign Affairs;
- (f) Accreditation of heads of diplomatic missions abroad;
- (g) Study of the system of duty-free privileges;
- (h) Granting of privileges and immunities;
- (i) Import regulations; and
- (j) Accreditation of diplomatic officers.

IV. *Duration:* The training courses may be of three to four weeks' duration.

¹ Came into force on 21 January 1992 by signature, in accordance with the provisions of the said Memorandum.

V. *Participation*: The Government of Suriname shall communicate, by diplomatic note, the names of the officials who are to take part in the training course.

VI. *Date*: To be determined by agreement between the Ministries of Foreign Affairs of Brazil and Suriname.

VII. *Expenses*: The Government of Suriname shall be responsible for the travel and daily subsistence costs of the Surinamese officials; other expenses shall be borne by the Government of Brazil.

This Memorandum shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force indefinitely, unless one of the Governments indicates, giving six months' advance notice in writing, that it has decided to terminate this understanding.

DONE at Paramaribo on 21 January 1992, in two originals, in the Portuguese and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

[Signed]

MARCOS CASTRIOTO DE AZAMBUJA
General Secretary for Foreign Policy
in the Ministry of Foreign Affairs

For the Government
of the Republic
of Suriname:

[Signed]

SUBHAS MUNGRA
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DU SURINAME POUR L'ÉTABLISSEMENT D'UN PROGRAMME DE STAGES DANS LE DOMAINE DU PROTOCOLE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Suriname,

Considérant les solides liens d'amitié et de coopération existant entre les deux pays,

Reconnaissant les résultats largement satisfaisants de la coopération bilatérale en cours dans le domaine de la formation diplomatique; et

Animés du désir commun de renforcer encore plus les liens de coopération entre les chancelleries des deux pays, ont résolu d'établir un programme de stages dans le domaine du protocole, conformément aux normes suivantes :

I. *Objectif* : L'objectif du programme consiste à permettre un échange d'expériences entre les fonctionnaires des chancelleries du Brésil et du Suriname dans les questions liées au domaine du protocole.

II. *Forme d'exécution* : L'échange d'expériences ci-dessus mentionné se fera par le moyen de stages de fonctionnaires du Gouvernement du Suriname au Service du protocole du Ministère des relations extérieures du Brésil.

III. *Activités* : Pendant la période de stage pourront être exercées, conformément aux priorités et caractéristiques du protocole de la chancellerie du Suriname, les activités suivantes :

- a) Planification et exécution de visites de chefs d'Etat à l'étranger;
- b) Organisation et mise en œuvre de visites de dignitaires étrangers;
- c) Préparation de réceptions, déjeuners et dîners officiels;
- d) Procédure d'attribution de décorations;
- e) Présentation de lettres de créance au chef d'Etat et de copies conformes au Ministre des relations extérieures;
- f) Accréditation de chefs de missions diplomatiques à l'étranger;
- g) Etude du système de franchises douanières;
- h) Octroi de privilèges et immunités;
- i) Contrôle des importations; et
- j) Accréditation de personnel diplomatique.

IV. *Durée* : Les stages pourront avoir une durée de trois à quatre semaines.

V. *Participation* : Le Gouvernement du Suriname indiquera, par note diplomatique, les noms des fonctionnaires qui devront participer au stage.

¹ Entré en vigueur le 21 janvier 1992 par la signature, conformément aux provisions dudit Mémoire.

VI. *Date* : A préciser d'un commun accord par les chancelleries du Brésil et du Suriname.

VII. *Frais* : Le Gouvernement du Suriname supportera les frais de voyage et d'indemnités journalières des fonctionnaires surinamiens; les autres dépenses seront à la charge du Gouvernement brésilien.

Le présent mémorandum entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera valable pour un temps indéterminé, tant que l'un des Gouvernements n'aura pas fait connaître, six mois à l'avance et par notification écrite, sa décision de dénoncer le présent Accord.

FAIT à Paramaribo, le vingt-et-unième jour du mois de janvier mil neuf cent quatre-vingt-douze, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

[Signé]

MARCOS CASTRIOTO DE AZAMBUJA
Secrétaire général
pour la politique extérieure
du Ministère des relations extérieures

Pour le Gouvernement
de la République
du Suriname :

[Signé]

SUBHAS MUNGRA
Ministre des relations extérieures

